

Sommario

I Coordinate metodologiche.

Un modello di analisi testuale per lo studio dei volgarizzamenti

1	I volgarizzamenti e la storia dei volgari letterari nazionali.....	11
2	Un caso particolare: i volgarizzamenti ‘liberi’	12
3	I contributi della Linguistica del testo.....	13
3.1	Testo e singole lingue storiche	13
3.2	Testo e tradizione discorsiva	15
4	Linguistica del testo e Retorica	16
5	Lo studio dei volgarizzamenti come tradizioni discorsive.....	18
6	Preliminari all’analisi dei testi: criteri di selezione del <i>corpus</i>	21

II Coordinate storiche.

La fortuna della *Consolatio* nel Medioevo romanzo

1	Tradizione del testo latino.....	23
2	Popolarità dell’autore e leggende nate intorno alla sua figura.....	25
3	I commenti	29
4	Opere originali ispirate all’opera e alla vicenda boeziane	33
4.1	Il <i>Boeci</i>	35
4.2	L’elegia <i>De diversitate Fortunae et Philosophiae consolatione</i> di Arrigo da Settimello	36
5	L’impiego della <i>Consolatio</i> come testo scolastico	37
6	Le traduzioni	38
6.1	Traduzioni catalane e castigliane	39
6.2	Traduzioni francesi	40
6.3	Traduzioni italiane	45

III Modi dell’iscrizione di un testo in una tradizione discorsiva codificata: la *Consolatio* del ms. 212, di Giovanni da Foligno e di Grazia di Meo

1	I testi: tratti individuali	55
1.1	Il ms. 212 della Biblioteca Civica di Verona.....	56
1.1.1	L’autore e la tradizione	56
1.1.2	Il corredo paratestuale.....	57

1.1.3	Il testo	62
1.2	<i>La Consolazione di Boezio</i> di Giovanni da Foligno.....	68
1.2.1	L'autore e la tradizione	68
1.2.2	Il corredo paratestuale.....	70
1.2.3	Il testo	81
1.3	<i>Il libro di Boeçio de chonsolazione</i> di Grazia di Meo	82
1.3.1	L'autore e la tradizione	82
1.3.2	Il corredo paratestuale.....	83
1.3.3	Il testo	88
1.4	Alcune considerazioni riassuntive	90
2	I testi a confronto: tratti comuni	91
2.1	La struttura	92
2.2	I contenuti: riscrittura, selezioni e aggiunte per una maggior fruibilità delle «coxe utili e bone»	92
2.2.1	Brani narrativi. Dal metro mitologico all' <i>exemplum</i> e alla novella	92
2.2.2.	Inserti cristiani	124
2.2.3	Procedimenti di semplificazione dell'argomentazione.....	129
2.3	L'organizzazione del discorso: modalità di evidenziazione delle strutture argomentative	137
2.3.1	Procedimenti di scomposizione dell'argomentazione: ragioni ed esempi.....	138
2.3.2	Figure e costruzioni sintattiche strutturanti	148
2.3.3.	La deissi testuale.....	153
2.3.4	Interventi sull'impianto dialogico.....	161

IV Modi della trasposizione di una tradizione discorsiva in un'altra lingua: il libro *Della filosofica consolazione* di Alberto della Piagentina

1	Il prologo.....	175
2	Il testo	177
2.1	Le prose.....	177
2.2	I componimenti in versi	184

V Conclusioni. Per una caratterizzazione contrastiva di alcune tipologie di volgarizzamento trecentesche

1	Volgarizzatori come tratti dell'elaborazione e della ricezione di tradizioni discorsive.....	187
2	Due letture medievali della <i>Consolatio boeziana</i>	189
2.1	<i>La Consolatio</i> come strumento di edificazione	189
2.1.1	Il ruolo degli ordini mendicanti	191

2.2	La <i>Consolatio</i> come ‘classico’	192
3	Oltre la <i>Consolatio</i> : elementi per la caratterizzazione di uno «stile» divulgativo	193

VI Bibliografia

1	Dizionari e opere di consultazione generale.....	197
2	Testi.....	197
2.1	Edizioni del testo latino	197
2.2	Volgarizzamenti italiani della <i>Consolatio</i>	198
2.2.1	Testimonianze manoscritte.....	198
2.2.2	Edizioni a stampa.....	198
2.3	Altri testi	199
3	Studi	199
	Indice dei nomi.....	209